

АКАДЕМИЯ НАУК УКРАИНЫ
ИНСТИТУТ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА АН УКРАИНЫ

На правах рукописи

МАРЧЕНКО Василь Степанович

УКРАИНСКАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ:
СИСТЕМАТИЗАЦИЯ, ОБРАЗОВАНИЕ, НОРМИРОВАНИЕ
/На материале микросистемы "Терминология
железнодорожного строительства"/

Специальность 10.02.02 - украинский язык

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев - 1992

Работа выполнена в секторе научной терминологии
Института украинского языка АН Украины

Научный руководитель – доктор филологических наук
В.В.Шайворонюк

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Т.И.Панько
кандидат филологических наук,
доцент И.В.Коропенко

Ведущая организация – кафедра украинского языка
Винницкого государственного
педагогического института
им. Н.Островского

Защита состоится "22" апреля 1992 года в _____ часов на
заседании специализированного совета /шифр Д 016.28.01/ по за-
щите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологи-
ческих наук при Институте языковедения им. А.А.Потебни АН Ук-
раины /252001, Киев – I, ул. М.Грушевского, 4/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института
языковедения им. А.А.Потебни АН Украины.

Автореферат разослан "___" _____ 1992 года

Ученый секретарь специализированного совета
доктор филологических наук *Н.Г.Озерова* Н.Г.Озерова

ЛННБ України ім.В.Стефаніка



00816105 (L)



Фиксация достижений человеческой цивилизации, появление новых понятий осуществляется с помощью научной терминологии – специального слоя естественного языка, предназначенного для обозначения реалий /понятий/ различных отраслей знания, производства и т.п. Терминология современного украинского языка, которая вобрала в себя приобретения многих предыдущих столетий и эпох, начала формироваться как совокупность терминосистем со второй половины 19 в. Процесс ее формирования и развития определялся рядом факторов как внеязыковых /состояние национальной науки, техники, образования и т.д./, так и внутриязыковых /положение языка в обществе и степень развития его функциональных стилей/. Особое внимание к проблемам терминологии возрастает на современном этапе, чему способствует Государственная программа развития украинского и других национальных языков на Украине, содержащая целый ряд положений о расширении сфер использования украинского языка как языка государственного. Особый акцент делается на его функционировании в производственно-профессиональной сфере, в том числе и на подготовке и издании различной научной, научно-технической, специальной и справочной литературы, на изготовлении технической и проектной документации на украинском языке¹. Все это побуждает к изучению терминологии, в частности целого ряда отраслевых терминосистем, к которым относится и строительная терминология /СТ/. Последняя представляет собой целостную систему иерархически организованных языковых единиц для обозначения реалий, связанных с сооружением, реконструкцией, усовершенствованием различных строительных объектов вместе с примыкающей к ним территорией с целью выполнения комплекса строительных работ.

Актуальность исследования определяется по крайней мере двумя факторами – социолингвистическим и собственно лингвистическим. Национальное возрождение Украины невозможно без выявления и реализации интеллектуального потенциала народа в целом и каждого человека в частности в сфере национальноязыкового производственно-профессионального общения, в том числе и в сфере, обслуживающей потребности строительства. СТ, отражающая одну из наиболее древних отраслей производственно-профессиональной деятельности людей,

¹ Державна програма розвитку української мови та інших національних мов в Українській РСР на період до 2000 року // Укр. мова і літ. в шк. – 1991. – № 6. – С. 11.

не изучена еще достаточно полно как целостная терминосистема. Несмотря на наличие большого количества литературы о термине, наблюдаем отсутствие общепринятого определения. Подходы к последнему самые разные – логический, лингвистический, науковедческий, технологический и др. И это кажется естественным, поскольку каждая из наук выделяет в термине те его стороны и свойства, которые необходимы для решения ее задач. Очевидно, такое многоаспектное явление, как термин, вообще не может быть сформулировано одним определением. Тем не менее общее, что вкладывается в различные определения термина, сводится к трем положениям: термин – это слово или словосочетание определенного естественного языка /в данном случае украинского/; содержанием термина является научное, техническое или другое специальное /в данном случае строительное/ понятие; функцией термина является организация производства /в данном случае строительного/. Объект исследования диссертационной работы – одна из основных микросистем СТ – терминология жилищно-гражданского строительства. Она объединяет специальные наименования для обозначения материалов и изделий на их основе, орудий труда, механизмов, машин, приборов, приспособлений, производственных процессов, технологических операций, объектов жилищного и гражданского назначения, отдельных помещений, их конструктивных элементов, деталей и др. Эта микросистема, по нашему мнению, отражает наиболее типичные для всей СТ явления и процессы, их взаимосвязи.

Цель и задачи исследования. Исходными целевыми позициями диссертационной работы являются проблемы систематизации, образования и нормирования СТ. Первое дает возможность не только проследить формирование СТ как целостной системы специальных единиц для обозначения соответствующих реалий действительности, но и произвести ее тематическую классификацию и проанализировать лексико-семантические особенности. Раскрытие системности СТ невозможно без выявления основных способов и методов построения терминологических ингредиентов. Поскольку образование специальных языковых единиц является регулируемым, целенаправленным, то представляется важной проблема терминообразования. С помощью словообразовательного анализа представляется возможность проследить природу терминологической номинации, выявить ее способы и средства, а также типичные и характерные для исследуемой терминологии словообразовательные модели. Только раскрыв механизм систематизации СТ, проанализировав образование терминов, можно ставить

вопрос о лингвистическом нормировании данного слоя лексики общенационального языка, без которого невозможно полноценное функционирование СТ. Тем более сегодня, в условиях всестороннего развития всех стилей языка, в том числе научного и производственно-профессионального.

Задачей исследования считаем постановку и решение следующих вопросов:

1. На примере формирования названий реалий жилищного строительства выявить основные источники и пути становления и развития СТ как иерархически построенной совокупности языковых единиц.

2. Описать системность исследуемой микросистемы, разработав с этой целью ее предметно-тематическую классификацию и проанализировав лексико-семантические особенности.

3. Установить способы и средства терминологической деривации, словообразовательные типы /модели/ терминов, их продуктивность.

4. Охарактеризовать особенности строительных терминов как выразителей соответствующих понятий, дав им оценку под углом зрения требований к термину – специальной единице общенационального языка

5. Проанализировать способы нормирования СТ на ряде уровней – орфографическом, орфоэпическом, лексико-семантическом, структурно-словообразовательном.

6. Изложить принципы лексикографической обработки СТ как закономерного результата нормирования исследуемой терминологии.

На защиту выносятся следующие научные положения:

1. Основой СТ является общеупотребительная лексика, обозначающая реалии строительства, которые складывались тысячелетиями в процессе развития народной архитектуры и быта. Поэтому она выступает сначала стихийной, а со временем осмысленной и должным образом организованной совокупностью специальных единиц, такой, которая продолжает развиваться, пополняться, совершенствоваться в связи с развитием соответствующих отраслей науки, техники, производства, благодаря чему является системой открытой, способной к инновациям.

2. Строительный термин – номинант системы понятий /реалий/ соответствующей области действительности – следует рассматривать как сложное образование в отношении формы, содержания, функционирования. Набор формальных, содержательных и функциональных признаков того или иного слова свидетельствует о его принадлежности к

специальной лексики украинского языка.

3. Системность является необходимым признаком существования СТ. Она проявляется в тематической классификации языковых единиц последней, в лексико-семантических особенностях.

4. Терминологическая номинация, основываясь на словообразовательной системе литературного языка, вырабатывает собственную подсистему, что способствует расширению функций словообразовательных морфем. Последние выполняют классифицирующую роль. Поскольку терминообразование является процессом осознанным, с его помощью можно, в свою очередь, регулировать нормирование СТ.

5. СТ как система призвана отражать современный уровень строительства, отвечать общезыковым нормам терминообразования и терминопотребления. Поэтому актуальным, с нашей точки зрения, является вопрос лингвистического нормирования, результатом которого должны стать соответствующие словари и справочники.

Материал исследования собран путем расписывания как общезыковых, так и специальных словарей. Используются также фонды Лексической картотеки Института языковедения им. А.А.Потебни АН Украины, специальная, научная и учебно-педагогическая литература, периодические издания. Общее количество СТ, использованной в диссертационном исследовании, составляет более 2000 единиц.

Методика исследования. Работа предусматривает три направления исследования - эмпирический, теоретический и практический.

Эмпирическое направление /план формы/ позволило, на наш взгляд, обеспечить поиск и нахождение соответствующих слов /их систем/, обозначающих определенные реалии строительства, т.е. определить материал исследования.

Теоретическое направление /план содержания/ обеспечило лексико-семантическую, генетическую характеристики СТ как системы терминов соответствующей области знания; анализ лингвистической природы выразителей строительных понятий как особого типа языковых знаков; тематическое группирование терминов; определение структурно-словообразовательного строения терминов, их типов /моделей/.

Практическое направление /план функционирования/ позволило проследить законы нормативности в отношении СТ, выявить лингвистические средства ее нормирования, использовать конкретные способы и типы /модели/ образований для обозначения понятий строительства, наметить пути дальнейшей лексикографической обработки СТ. В работе используется главным образом метод лингвистического опи-

сения. При исследовании семантической структуры СТ применяется также метод компонентного анализа.

Новизна исследования состоит в том, что диссертационная работа посвящена одной из малоисследованных отраслевых терминосистем современного украинского языка – строительной. На материале терминов жилищно-гражданского строительства впервые в украинском языкознании предпринимается комплексное монографическое исследование источников формирования и путей развития СТ, делается попытка ее систематизации, определяются пути ее лингвистического нормирования.

Теоретическое значение и практическое применение. Исследование СТ расширяет существующие представления о ней как об одной из обширных и важных терминосистем украинского языка, особенностях ее образования, систематизации, нормирования. Важным практическим результатом исследования должны стать подготовка и издание нормативного строительного терминологического словаря.

Апробация работы. Материалы диссертационного исследования апробировались на республиканских научных конференциях: "Научно-технический прогресс и проблемы терминологии" /Львов, 1980/; "Сопоставительное терминоведение в практике обучения иностранным языкам, перевода и лексикографии" /Николаев, 1989/; Термин-90. Терминологические чтения /Цикл I/: "Проблемы языков для специальных целей научной и профессиональной коммуникации" /Киев, 1990/, "Семантика языка и текста" /Ивано-Франковск, 1990/; Термин-91. Терминологические чтения /Цикл 2/: "Проблемы языков для специальных целей научной и профессиональной коммуникации" /Киев, 1991/, "Теория и прагматика терминологической лексики" /Хмельницкий, 1991/. Диссертационная работа обсуждалась на заседании отдела лексикологии и лексикографии Института украинского языка АН Украины. Основные ее положения отражены в 14 публикациях, среди которых 2 являются частями коллективных монографий. По материалам диссертационного исследования сделаны доклады: "Семантический способ терминообразования" на научной конференции молодых ученых Института языковедения им. А.А.Потебни АН Украины, посвященной 1500-летию г.Киева /Киев, 1982/; "Отражение строительной терминологии в украинском общеязыковом словаре" на республиканской научно-методической конференции "Теория и прагматика терминологической лексики" /Хмельницкий, 1991/.

Структура и содержание работы. Диссертационное исследование

состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и условных сокращений.

В первой главе – "Процессы формирования и принципы систематизации строительной терминологии" – рассматриваются вопросы формирования СТ, в частности прослеживаются становление и развитие одной из ее подсистем – названий понятий /реалий/ жилищного строительства, производится тематическая классификация исследуемой терминологии, прослеживаются лексико-семантические особенности терминов. Подобный анализ позволяет раскрыть механизм взаимодействия национальных и заимствованных компонентов в процессе функционирования и развития одной из основных тематических групп СТ. В современном украинском языке функционирует сравнительно небольшое количество названий жилищных построек: землянка, кур'їнь, буда, кам'яниця, глинянка, мазанка, палац, хата, дім, будинок и др. Исследование каждого из них позволяет проследить как их семантическое развитие, так и определить их место в терминосистеме. Основным источником формирования терминологии как таковой является общенародный язык, поэтому каждое слово для обозначения тех или иных предметов и явлений материального мира потенциально или реально является термином¹. Научно-техническая СТ возникает также на основе народной ремесленной лексики, существовавшей издавна, поэтому процесс ее формирования весьма длительный по времени и восходит к истокам становления языка науки и техники вообще. Ведь становление терминологии неразрывно связано с процессом стилиевой дифференциации литературного языка, в частности с развитием в нем научно-технического, официально-делового и др. стилей. Научно-технический стиль украинского языка начинает развиваться со второй половины 19 в., основываясь на живом народном языке. Значительную роль в формировании научных и отраслевых терминосистем сыграл в свое время журнал "Основа". Вообще немалая заслуга в развитии специальной лексики, в том числе и строительной, принадлежит украинской печати, которая не только относительно полно фиксировала терминологию, но и более-менее активно отражала сам процесс терминообразования.

Современная СТ начала складываться исторически сравнительно недавно. Большой объем специальной информации способствовал

¹Гусанівський В.М. Структура лексичної і граматичної семантики. – К.: Наукова думка, 1988. – С. 169.

появлению многих терминов, отражающих новые реалии для обозначения усовершенствованных орудий труда, механизмов, машин, материалов, изделий на их основе и т.п.: автоскрепер, блок-ферма, глиновозка, крепірот, руберан, самобудова, стіна-панель и др. Ядром СТ является сравнительно небольшая группа понятийно объединенных лексем, связанных со строительным производством: будувати, вапно, глина, долоото, камінь, муляр, правило, сокира, тесля и др.

Значительную часть СТ представляют слова общенародного языка. В новой для себя функции наименования специального понятия они реализуют в нем свое "далекое значение" /Потебня/. Достаточно сравнить первые попытки фиксации слов типа дерево, камінь в "Лексисе" Л. Зизания и "Лексиконе" П. Беринды с дальнейшими лексикографическими работами, например со "Словарем української мови" под ред. Б. Гринченко, Словником української мови в II-ти томах.

Другой большой слой строительных терминов представляет терминологизированная лексика: втома, затемнення, зморшки, качка, коліно, крижкість, старіння, чоло и т.п. Терминологизация общеупотребительной лексики происходит как путем метафорического переноса названий по внешнему подобию объектов, сходству функций и др. /коржик, рукоятка, шуба; консервація, прошивання, щелепи/, так и путем метонимизации: відвід, ввід, з'єднання и т.д.

Необходимым условием развития украинской СТ является влияние на нее классических языков. Среди лексических интернализмов греческого происхождения наблюдаем названия материалов и изделий, используемых в строительном процессе: агматит, гіпс, діатоміт, керамзит, оліфа, цинтус и др. Интенсивное изучение латинского языка, переводы из латыни научных трудов и художественных произведений способствовали активному проникновению латинизмов в различные терминосистемы украинского языка, в том числе и в строительную. Часть таких заимствований была известна еще древнерусскому языку: алебастр, кахлі, комора, крейда, мур, цегла и др. Особенно интенсивным был прилив латинизмов в украинский язык в 15-18 ст., что объясняется, в частности, возрастанием роли латинского языка в общественной и научной жизни Европы, в том числе и Украины: аудиторію, арматура, бітум, колумбарій, руберойд, дуст, тектор, терарій, фіброліт и др.

СТ активно пополнялась также терминами-интернализмами из западноевропейских языков, в частности немецкого, французского, английского и др.: анкер, балка, дрель, рубанок, домкрат; балкон, мон-

таж, лак, паркет, толь; веранда, вокзал, блок, грейлер, портландцемент. Украинская СТ интенсивно заимствует также интернационализмы из русского языка путем калькирования, ср.: рус. активность цемента – укр. активність цементу, рус. вакуумформирование – укр. вакуумформування и др.

Современная система СТ – сложная и разнообразная совокупность средств специального содержания, которая поддается классификациям по различным признакам, прежде всего по степени и характеру специализации ее единиц: общенаучная /общетехническая/, межнаучная и собственно строительная, с одной стороны, а также терминологизированная общеупотребительная лексика, выступающая необходимым атрибутом СТ, – с другой. Особенность общенаучных терминов состоит в том, что, входя в состав универсальных средств выражений, они не только не теряют, но, наоборот, предусматривают конкретизацию их при использовании в тех или иных отраслях знания. Тем самым реализуется способность терминов к созданию производных. Ср.: план – акустичний план, генеральний план забудови, генеральний план міста и т.д.

Межнаучная терминология отражает общие понятия и категории тех отраслей знания, которые группируются в определенном цикле наук /общественные, естественные, технические/, и более конкретные объединения внутри данных циклов /в пределах естествознания – биологические науки, физические науки, геологические науки и т.д./.

Поскольку СТ принадлежит к циклу технических наук, в ее составе есть термины, используемые в различных производствах. В общезыковых словарях они могут приводиться с ремаркой "техн.", напр.: автокран, автотранспортувач, акумулятор, баба, бітуми и др. СТ использует термины как смежных наук, так и наук других циклов, а именно: архитектуры /ампір, анти, балюстрада/, акустики /вузол, реверберація, чіткість/, геодезии /висота, місце нуля, гашарування/ и др.

К собственно СТ принадлежат наименования строений, отдельных помещений, их конструктивных элементов /будинок, коридор, стеля/, производственных процессов, технологических операций и т.п. /віброцільнення, встановлення риштовки, забивання палів/, специалистов данного производства /арматурник, будівельний бригадир, штукатур/, материалов /глина, солома, цемент/, изделий, инженерного и санитарно-технического оборудования /болт, зливний бачок, панель перекрыття/, инструментов, приборов, механизмов, машин, приспособлений /вібростіл, дерик-кран, долото, риштовка, рівень/, норматив-

ных документов /акт злочі об"єкта, баланс території, норми/ и др.

Одной из особенностей систематизации СТ является тематическая классификация ее языковых единиц. Термины любой области знания, как известно, объединяются "не по языковому, а по внешнему для языка признаку"¹. Их связывает близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются. На терминологию это отражается таким образом, что термины не существуют поодиночке, но обязательно объединены и организованы и эта объединенность и организованность не их имманентное языковое состояние, а отражение состояния реалий и понятий той отрасли человеческой деятельности, которая зафиксирована в отраслевой терминологии².

Систему СТ рассматриваем как совокупность тематических групп, под которыми понимаем различные по объему и структуре семантические объединения специальных слов по экстралингвистическим признакам. Систематизацию /классификацию/ ее лексического состава с помощью тематического группирования считаем необходимой предпосылкой нормирования, поэтому выделяем разновидность тематических объединений: разряд, группу, подгруппу, гнездо, что объясняется несдинаковым характером семантических связей строительных терминов на разных уровнях членения анализируемой микросистемы. Наиболее широкое объединение близких по тематической направленности терминов – это тематический разряд /ТР/, например наименования строительных материалов и изделий, наименования строительных орудий труда, приспособлений, приборов, механизмов, машин. ТР, в свою очередь, делится на более мелкие объединения терминов – тематические группы /ТГ/. К примеру, ТР "Наименования строительных материалов и изделий" расчленяется соответственно на две ТГ. Далее осуществляем деление на еще более мелкие тематические объединения – подгруппы /ТП/. В частности, ТГ "наименования строительных изделий" по виду материала для изготовления того или иного изделия делится на тематические подгруппы наименований металлических изделий, бетонных и железобетонных деталей и др. Минимальным тематическим объединением специальных единиц является тематическое гнездо /ТГн/, например тематические гнезда "будинок", "вікно" и т. д.

¹ Филин Ф.П. О названиях обуви в русском языке // Лексикографический сборник. – Вып. 6. – М., 1963. – С. 116.

² Даниленко Б.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С. 52.

В составе тематического гнезда выделяется семантическое ядро /СЯ/, т.е. архисема, вокруг которой размещены термины периферии — дополнительные, или дифференцированные, термины, тяготеющие к центру. К примеру, если в составе ТГн "фундамент" в качестве семантического ядра определить архисему 'фундамент', то его периферией будут семы 'каменный', 'бетонный', 'заливобетонный', 'деревянный', 'комбинированный' и др. /классификация фундаментов по материалу/. Каждая из сем является тем дифференцирующим признаком, который делает семантику термина более узкой, более конкретной. Семантическое ядро ТГн является опорным термином. Ведь часто именно он отражает основное семантическое содержание составных тематического гнезда, например ТГн "бетон", "фарба" и др.

Проявлением системности СТ есть наличие таких лексико-семантических процессов, как полисемия, омонимия, антонимия, синонимия и др. Основанием для развития полисемии является подвижность семантики языкового знака, вследствие чего он приобретает новое содержание на основе подобию /метафора/, временной и пространственной смежности /метонимия, синекдоха/ с другими понятиями. Хотя в терминологии стремятся к четкой однозначности языкового знака, этого достичь практически невозможно. Возникновение полисемичности терминов обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Омонимия в СТ представлена прежде всего теми случаями, когда один и тот же термин входит в разные терминологические подсистемы данного языка, напр.: шпатель /шпахтель/ — инструмент, имеющий форму лопатки или заостренного стержня /строит./, и инструмент подобной формы, используемый в отоларингологии /мед./.

Слова с противоположными значениями обнаруживают стойкие семантические связи, образуя пары и целые микросистемы лексических единиц, скажем, видовые понятия, представляющие собой предельную границу какого-либо качества /свойства/, что определяется родовым понятием: нижний — верхний /этаж/, густий — рідкий /раствор/ и др. В СТ различаем два вида противоположности — контрарную и комплементарную. Контрарной называем противоположность, основывающуюся на противопоставлении двух видовых понятий. При этом между последними существует промежуточный член: холодне клепання — змішане клепання — гаряче клепання. Этот вид противоположности не характерен для СТ. Значительного распространения приобрела здесь комплементарная противоположность, основывающаяся на проти-

вопоставлении двух взаимодополняющих видовых понятий. Между последними отсутствует промежуточный член: заповнення - випорожнення /бачка/, натуральна - штучна /олифа/. С точки зрения структурной классификации антонимические термины разделяются на разнокорневые: підіймати - опускати /ляльки/ и однокорневые, которые различаются противоположными по значению приставками: перегрів - недогрів /етажей/, входи - виходи /в дома/.

Для анализа явления синонимии в сфере СТ избрана группа синонимических терминов, которые имеют название дублетов. Поскольку в центре внимания находится функциональный аспект дублетов, целесообразно рассматривать их как специальные языковые единицы, выражающие одно и то же понятие и могущие заменить друг друга в любых текстах без вреда для предметно-тематического содержания высказывания. В работе рассматривается функциональный аспект данной категории слов в двух планах - парадигматическом и синтагматическом. Наблюдая замену терминологических дублетов в парадигматическом плане, можно сделать вывод о том, что каждый из них соотносится с одним и тем же понятием /объектом/, характеризует одну его сторону. При анализе вариантных средств строительного понятия в синтагматическом плане различаем морфологические, семантические и денотативные формы замены.

Во второй главе - "Способы образования строительной терминологии" - поставлена задача выявить закономерности и тенденции, способы терминообразования, арсенал словообразовательных средств, возможности их использования, описать словообразовательные типы /модели/ строительных терминов и их продуктивность.

Суффиксальный способ образования СТ - один из наиболее продуктивных. Арсенал словообразовательных формантов значителен. Это аффиксы как собственно украинские /или общевосточнославянские/: -ня/я-, -ник-, -к-, -нип/я-, -ин/в-, -ок-, -н/я/, так и иноязычные: -аж/-яж-, -ит/-іт-, -ин/-ін-, -аци/я-, -ет-, -тор-, -ист/-іст и т.п. Степень их активности неодинакова. Высокую продуктивность проявляет, в частности, аффикс -ня/я/ с различными вариантами.

Сложение основ и целых слов является одним из продуктивных способов образования строительных терминов. Необходимость точнее и полнее называть новые явления в СТ вызвала к жизни большое количество сложных слов, среди которых выделяются композиты -сочетания именных и глагольных основ /водостік, пимохід, палебовець/ или двух независимых именных слов /вакуум-шит, дерик-кран, цемент-

гармата/. Среди терминов, созданных способом аббревиации, необходимо выделить следующие типы: инициальные аббревиатуры и сложносокращенные слова /БМУ, дорсил, сантехвироби/, композиты с аббревиатурами /армокаркас, віброшит, вітролак/.

СТ интенсивно пополняется за счет словосочетаний. Синтаксический способ терминообразования весьма продуктивен. Различаем два вида терминологических словосочетаний – двокомпонентные и многокомпонентные. Среди первых функционируют атрибутивные /пегляний дібняк/, объектные /бітумізація ґрунту/ и адъективные /зрошування замком/. Значительную часть терминологических словосочетаний представляют многокомпонентные образования, среди которых выделяем атрибутивные и объектные. По месту дополнительного компонента относительно основного различаем: образования с дополнительным компонентом в препозиции /великий зубчатий шпатель/, в постпозиции /машиніст будівельних машин/, а также терминосочетания комбинированного типа /гіпсобетонні пакалі для перегородки/. Встречаются термины, образованные по модели субъектно-объектных сочетаний /дюралева терка, підбіта повсто/. Особенностью украинского терминообразования есть наличие составных терминов с компонентом – подчинительным предложением: крани, що монтуються на будинку.

Образование строительных терминов с помощью морфолого-синтаксического способа происходит регулярно, их количество в СТ незначительно: білярдна, булочна, ванна в"яжуче, гідралічне и др.

Третья глава – "Строительная терминология как объект лингвистического нормирования" – посвящена вопросам нормализации СТ. Особое внимание сосредоточено на требованиях, выдвигаемых к терминам как лингвистическим единицам особого типа. Среди этих требований следует выделить логические /устойчивость значения термина в пределах терминосистемы, его соответствие понятию, системность/ и лингвистические /однозначность, оптимальность синонимии внутри терминосистемы/.

Пути нормирования СТ прослеживаются на эсико-генетическом, семантическом, стилистическом уровнях, исследуются также вопросы правописания и орфоэпии терминов.

Одной из центральных проблем культуры терминологической речи является строгое соблюдение языковой вариантности. Особого внимания заслуживают вопросы, связанные с существованием дублетных, паронимических, синонимических названий. Прежде всего следует от-

метить наличие в СТ парных терминов на -к/а/ и -нн/я/. Термины на -нн/я/ обозначают опредмеченное действие и дополнительные значения приобретают редко, ср.: обмазування, підмазування, підсипання и др. В отличие от них термины на -к/а/ отличаются разнообразной семантикой. Для этой группы образований характерно то, что значение действия в них первично, а дополнительные значения /результат действия, место действия, орудия труда/ развились позже. Поэтому в специальных текстах эти пары не могут свободно взаимозаменяться. Четкого разграничения по значению требуют термины-паронимы, ср.: забудова "сооружение построек на каком-либо участке" и побудова "создание, изготовление, организация чего-то и размещение, расположение частей чего-то; композиция, структура". Если забудова выступает строительным термином, то побудова — общенаучный термин, который отличается широкой сферой функционирования. Четкого разграничения требуют также синонимичные ряды: робота, операція, процес; покриття, опорядження, облицювання, облицкування, обгороджування; дах, покрівля и др.

Нормирование СТ предполагает решение проблемы, связанной с орфоэпией терминологических единиц. В работе рассматривается акцентуация терминов различной структуры, образования, значения и т. д. Например, в дериватах с суффиксом -ник в исходной форме ударение сохраняется на основе, от которой образован термин: арматурник, бутьник, пемментник. Образования с суффиксом -івник имеют нормативное ударение на втором суффиксальном слоге: бруківник, бутівник, кранівник. В префиксально-суффиксальных терминах ударение перемещается на первый суффиксальный слог /обмурівник/. Это касается также и ряда суффиксальных дериватов /толівник/. В терминах с суффиксом -увальник/ -рвальник акцентируется гласный -а-: асфальтувальник, бетонувальник, шпаклювальник, в то время как в префиксально-суффиксальных образованиях ударение перемещается на корень /опоряджувальник/. В дериватах с суффиксом -овик ударение перемещается на последний слог /ліфтовик/. Образования с заимствованным суффиксом -ист/ -іст также имеют суффиксальное ударение: бульдозерист, грейдерист, тракторист. В терминах на -яр/ -яр наблюдается ударение как на суффиксе /бетоняр/, так и в корневой основе /маляр/.

В композитных образованиях типа балка-стінка наблюдаем двойное ударение. В композитах с подчинительной связи ударение падает на второй компонент /асфальтобетонуукладач/. То же самое

наблюдаем и в композитах с аброморфемами типа авто-, аеро-, від-
ро-, пневмо- и др: армокаркас, віброхобот, пневмозубило, а также в
сложных образованиях с конечными усечениями типа -від, -воз, -дом,
-хід или -графія, -дром, -метрія, напр.: аерографія, бетоновоз, розчи-
номет и др.

Отличаются спецификой произношения различные виды аббревиатур. Например, в расшифровке инициально-буквенных аббревиатур ударение падает на последний слог: СБУ [ес-бе-у́], СКТ [ес-ка-ге́] и т.д. Частичные сокращения произносятся как отдельные слова, где ударным чаще выступает также последний слог: дорсид, промбуд, силакпёр. Комбинированные сокращения произносятся как отдельные слова с ударением на последнем слоге: ГоловУКБ [голову́кб], НДЦемент [нді-цемент] и т.д.

Важное значение в плане нормирования СТ имеют вопросы правописания лексических единиц. Значительное место в работе уделяется написанию образований, в состав которых входят собственные названия. Их правописание рассматривается под углом зрения требований нового, 3-го издания "Українського правопису" /К.: Наукова думка, 1990/. В частности, обращается внимание на употребление кавычек в названиях, состоящих из родового обозначения и условного наименования: насос-емульсатор "Мосопоряджбуд" /а не насос-емульсатор тресту Мосопоряджбуд/.

Результатом лексикографической обработки СТ является создание Русско-украинского словаря строительной терминологии /РУССТ/. Указанный словарь должен базироваться на научных основах терминологии, разработанных Комитетом научной терминологии Украины, и на общих принципах упорядочения и нормирования терминологической лексики и ее перевода. Последние включают: а/ принципы построения словаря, его словника, словарной статьи; б/ способы репрезентации значений терминов исходного языка в языке перевода; в/ грамматическая характеристика терминов, необходимых при оформлении украинской части словаря; г/ стилистические характеристики. РУССТ должен основываться, на наш взгляд, на таких методологических принципах: а/ основу словаря должна составлять украинская по происхождению терминология; б/ наличие в нем слов иноязычного происхождения регулируется необходимым соотношением национального и иноязычного в данной терминологии. Серьезного внимания требует формирование словника, который должен охватить максимум лексических единиц современной СТ в ее научном и практическом употреблении

и "расти" одновременно с соответствующей отраслью знания. При подготовке переводного словаря, как известно, возникает проблема соответствий. В современной лексикографии используются четыре способа передачи значений терминов одного языка средствами другого: 1/буквальный, точный перевод /используется при полной семантической и стилистической соотнесенности сравниваемых единиц/; 2/синонимический, когда переводные эквиваленты размещаются в словарной статье по степени семантического соответствия; 3/описательных /как правило, при отсутствии в языке точного соответствия языку оригинала/; 4/калькирование, транслитерация и заимствование. Лексикографическая обработка СТ с учетом новейших достижений науки, техники, производства, а также терминологической лексикографии является конечным результатом нормирования СТ.

Анализ украинской СТ в плане ее систематизации, образования и нормирования позволяет сделать следующие выводы:

1. СТ — одна из информативных и технологических микросистем научно-технического языка, которая репрезентует систему соответствующих понятий. Она представлена различными по происхождению, семантике, структуре, грамматической форме лексическими единицами, охватывающими разветвленную сферу строительства. Свидетельством ее системности является прежде всего наличие различных тематических объединений /разряд, группа, подгруппа, гнездо/. Тематическое группирование строительных терминов рассматривается как предпосылка нормирования соответствующей терминологии.

2. Значительную часть строительных терминов представляют derivatives, образование которых основывается на словообразовательной системе общенародного языка с помощью лексико-семантического, морфологического, синтаксического, морфологическо-синтаксического способов. Активность их неодинакова. Наибольшую активность проявляют морфологический, в частности его разновидности — аффиксация, композиция слов и основ, аббревиация, и синтаксический. В результате анализа выявлены словообразовательные типы строительных терминов, учет которых способствует их нормированию.

3. Лингвистическое нормирование СТ, целью которого является приведение последней в соответствие с теми лексическими вариантами и моделями, которые наилучшим образом способствуют осуществлению коммуникативной функции терминологии. Нормативный аспект исследования позволил определить критерии оценки СТ, способы ее нормирования, среди которых отмечены общезыковые /грамматические

средства выражения понятий, стилистическая и лексико-семантическая характеристики/ и нормативные /соответствие термина способам общезыкового словообразования или специальным моделям терминобразования, различение его словообразовательных вариантов с учетом тенденций развития системы словообразования, унификация терминов-словосочетаний и др./ . Определены также критерии оценки требований к терминам, среди которых необходимо выделить логические /устойчивость значения термина, соответствие его понятию, системность/ и лингвистические /однозначность, оптимальность синонимии в рамках терминосистемы/. Ряд требований /мотивированность, допущение омонимии, достижение оптимальной длины, отсутствие экспрессивной окраски, терминологичность и т.п./ следует рассматривать как факультативные и частичные. Заключительным этапом нормирования является лексикографическая обработка СТ.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Обогачення української виробничо-технічної термінології сучасної епохи // Науково-технічний прогрес і проблеми термінології. - К.: Наук. думка, 1980. - С. 127 /на укр. мові/.

2. Основные способы терминологического образования /На материале строительной терминологии// Культура слова. - Вып. 18. - К.: Наук. думка, 1980. - С. 36-40 /на укр. мові/.

3. Омонимия суффикса -к- в производственных терминах // Культура слова. - Вып. 20. - К.: Наук. думка. - С. 69-73 /на укр. мові/.

4. Из истории слова витинанка // Культура слова. - Вып. 25. - К.: Наук. думка, 1983. - С. 57-58 /на укр. мові/.

5. Состав и структура терминологической лексики украинского языка /в соавторстве/. - К.: Наук. думка, 1984. - С. 75-83, 107-115, 149-169 /на укр. мові/.

6. Как называют бетоны // Культура слова. - Вып. 28. - К.: Наук. думка, 1985. - С. 32-35 /на укр. мові/.

7. Правописание терминов с собственными именами // Культура слова. - Вып. 32. - К.: Наук. думка, 1987. - С. 78-80 /на укр. мові/.

8. Национальные и интернациональные компоненты в современных терминосистемах /в соавторстве/. - В печати. - 2, 1 а.л. /на укр. мові/.

9. Динамика развития современной украинской строительной терминологии // Термин - 90. Терминологические чтения /Цикл I/: "Проблемы языков для специальных целей научной и профессиональной коммуникации". - Ч. I. - К., 1990. - С. 92-93 /на укр. языке/.

10. Тематические группы украинской строительной терминологии как одно из проявлений ее системной организации // Матеріали міжвузівської конференції "Семантика мови і тексту" - 23-25 жовтня 1990 р. - Ч. III. - Івано-Франківськ, 1990. - С. 4-5 /на укр. языке/.

11. Взаимодействие национальных и интернациональных компонентов в украинской строительной терминологии // Методические рекомендации по курсу сопоставительного терминоведения для преподавателей иностранных языков вузов и учителей общеобразовательных школ. - Николаев, 1991, - С. 50-51.

12. Отражение строительной терминологической лексики в украинском общезычковом словаре // Теорія та прагматика термінологічної лексики. - Київ: НМК ВУ, 1991, - С. 57-58 /на укр. языке/.

13. Аббревиация как способ образования строительных терминов // Термин-91. Терминологические чтения /Цикл 2/: "Проблемы языков для специальных целей научной и профессиональной коммуникации". - К., 1991. - С. 114-116 /на укр. языке/.

14. Дублеты в сфере украинской строительной терминологии // Стан і перспективи розвитку української термінологічної лексики /Сб. докл. науч.-метод. конф. "Теория и прагматика терминологической лексики" /Хмельницкий, 1991/. - В печати. - 0,3 а.л. /на укр. языке/.

Валентин



1100003

АВ 25.511

Подписано в печать 1703.92 Формат 60x64 1/16
Усл.печ.л. 0,9 Уч.изд. 1,0
Тираж 100 Заказ 207 1992 г. Бесплатно

Полиграф. уч-к Ин-та истории Украины АН Украины
Киев-1, Грушевского.